

EBI

Stadt Bielefeld
Schulische Beratung
und Integration

🌐 www.bielefeld.de | www.ki-bielefeld.de

**Školsko savetovanje i
integracija**

Serbisch



Impressum

Izdavač:



Stadt Bielefeld
Kommunales
Integrationszentrum

Niederwall 23
33602 Bielefeld

Odgovoran za sadržaj:

Nilgün Isfendiyar
Kommunales Integrationszentrum

Redakcija:

Miriam El-Dajani, Karolina Dombek,
Monika Schelp-Eckhardt, Mürüvet Yeşilgöz

U saradnji sa:

Schulamt für die Stadt Bielefeld
REGE mbH (Regionale Personalentwicklungsgesellschaft mbH)
Kommunale Koordinierung im Übergang Schule – Beruf
Gesundheits-, Veterinär- und Lebensmittelüberwachungsamt Bielefeld
– Kinder- und Jugendgesundheitsdienst –
Amt für Schule, Regionale Schulberatungsstelle
Amt für soziale Leistungen – Sozialamt – Abteilung Sozialarbeit für Flüchtlinge

Raspored:

com,ma Werbeberatung GmbH

Promoviše:

Ministerium für
Schule und Bildung
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ministerium für Kinder, Familie,
Flüchtlinge und Integration
des Landes Nordrhein-Westfalen



www.ki-bielefeld.de / www.bielefeld.de



09/2019

Škola za mene znači ...

„...učiti i otkrivati.“
Saad, 11

„...naučiti nemački jezik.“
Falah, 15

„...imati još
jedan Dom.“
Hazheen, 15



„...puno toga
naučiti“
Timmi, 6

„...svoje znanje proširiti.“
Mia, 14

„...biti pripremljen za
radni svet“
Sherwan, 16

„...naći nove drugarice“
Mariam, 8



Sadržaj

1. Uvod	5
2. Savetovanje	6
3. Prijava u školi	9
4. Dobro došli u školu	10
5. Gradski partneri	11
6. Zaključak	16

1. Uvod

Dragi roditelji, draga deco, drage porodice, dobrodošli u Bielefeld!

Vi ste novi u našem gradu i tražite školu za Vaše dete ili za Vašu decu. Komunalni integracioni centar Bielefeld (Kommunale Integrationszentrum Bielefeld) i Rege mbH Vam pomažu u tome!

Školsko savetovanište je za svu decu i mlade, koja su se iz inostranstva preselila u Bielefeld.

U Nordrhein- Westfalen (Severna Vestfalija) sva deca i mladi uzrasta od 6 do 18 godina starosti moraju pohađati školu. To znači da je odlazak u školu obavezan („schulpflichtig“).

U komunalnom integracionom centru (Kommunale Integrationszentrum Bielefeld) sva deca uzrasta od 5 do 16 godina starosti dobijaju školsko savetovanje. Nakon savetovanja se prijavljuju u osnovne škole ili srednje škole ili za dalje usavršavanje (weiterführenden Schulen).

U Rege mbH svi mladi uzrasta od 16 do 18 godina starosti dobijaju savetovanje nakon čega se upisuju u stručne škole (Berufskolleg).

U ovoj brošuri dobijate bitne informacije za početak školovanja u Bielefeldu.

Zabavite se čitati ! 😊



2. Savetovanje

Pre svega se Vi i Vaša porodica prijavljujete u savetovaništu za građane (Bürgerberatung) u novom Rathausu. Savetovanište za građane (Bürgerberatung) šalje komunalnom integracionom centru (Kommunalen Integrationszentrum) ovu informaciju. Nakon toga ćete primiti izveštaj poštom. Molimo Vas da tada stupite u kontakt sa savetnicima. Možete takođe sa vašim detetom direktno da dođete u komunalni integracioni centar (Kommunalen Integrationszentrum) ili da pozovete savetovanište za građane (Bürgerberatung) i zakažete termin.

Koja dokumenta trebate da ponesete sa sobom?

- Ličnu kartu ili pasoš
- Potvrdu o prijavi (Anmeldebestätigung) od savetovaništa za građane (Bürgerberatung)
- Poslednje potvrde o školovanju (svedočanstvo), ukoliko posedujete

Ukoliko još uvek ne govorite nemački, povedite molim Vas osobu sa Vama koja bi mogla da Vam prevodi.

Savetovanja se takođe mogu održavati na sledećim jezicima:

- engleskom
- turskom
- poljskom
- španskom

Za druge jezike takođe postoje prevodioci koji se mogu pozvati od strane komunalnog integracionog centra (Kommunalen Integrationszentrum).

Sadržaj savetovanja

Vi dolazite sa Vašim detetom u komunalni integracioni centar (Kommunalen Integrationszentrum).

To je važno jer savetnici žele da Vaše dete upoznaju lično.

Takođe sa pravne strane, prema članu 12 Ujedinjenih Nacija Konvencije o dečijim pravima (UN Kinderrechtskonvention) volja dece u svim oblastima mora biti obuhvaćena.

Savetnici preuzimaju podatke od Vaše dece. U podatke spadaju ime, godište, adresa, i dosadašnje školovanje. Savetnici žele da saznaju da li Vaše dete zna da čita i da piše latinicu, i da li već može da razume nemački jezik.

U nastavku ćete dobiti informacije o sistemu školovanja u Nordrhein – Westfalen.

Savetnici će po završetku savetovanja tražiti odgovarajuću školu za Vaše dete. Za početak će dete moći tamo da uči nemački jezik.

Deca uzrasta od 6 do 10 godina starosti idu u osnovnu školu (Grundschule).

Deca uzrasta od 10 do 16 godina starosti idu u srednju +školu za dalje usavršavanje kako bi učili nemački jezik (weiterführende Schule). Postoji više vrsta različitih školskih formi:

- Gymnasium
- Gesamtschule
- Sekundarschule
- Realschule
- Hauptschule

Ukoliko su Vam potrebne dodatne informacije, savetnici će Vam pri tome rado pomoći, kao na primer u potrazi za rekreacijom, sportom, i drugim ponudama u slobodnom vremenu.



Stadt Bielefeld
Kommunales
Integrationszentrum

Beratungsteam im Kommunalen Integrationszentrum

Kontakt

Neues Rathaus, Niederwall 23, 33602 Bielefeld

Telefon: (0521) 51 34 11
(0521) 51 27 95
(0521) 51 85 21

E-Mail:
komm.integrationszentrum@bielefeld.de

- REGE mbH savetuje Vas i vaše dete, ukoliko je starosnog uzrasta 16 godina ili više.
- U savetovalištu komunalnog integracionog centra (Kommunalen Integrationszentrum) i kod REGE mbH takođe dobijate informacije o pregledima u Zdravstvenoj ustanovi (Gesundheitsamt).

3. Prijava u Školi

Kada je pronađena odgovarajuća škola, dobićete obaveštenje od komunalnog integracionog centra (Kommunalen Integrationszentrum).

Savetnici će pozvati Vas ili kontakt osobu čije ste podatke ostavili, ili ćete Vi kao roditelji primiti izveštaj. Na taj način ćete dobiti termin i adresu za prijavu u školu.

Prilikom dobijanja termina za prijavu u školu, dobijate sve bitne informacije vezane za pohađanje same škole.

Molimo Vas da prilikom prijave vašeg deteta takođe ponesete sa sobom sledeća najbitnija dokumenta:

- pasoš
- rodni list
- potvrdu o prijavi (Anmeldebestätigung)
- svedočanstva/ sertifikate

Ukoliko još uvek ne govorite dovoljno dobro nemački jezik, možete da povedete osobu koja će Vam prevoditi.

Ukoliko vam je škola značajno udaljena, možete prilikom dolaska za prijavu potražiti kartu za put do škole (Schulwegticket) u Sekretarijatu. (pogledajte zaključak Schulwegticket)

Nakon završetka prijave, Vaše dete može početi sa školom!



4. Dobrodošli u školu

U kom će razredu učiti moje dete?

Vaše dete je novo u Bielefeldu i uopšte ne govori ili jako malo govori nemački jezik.

Na početku u školi još uvek treba pomoć. Godina starosti i predhodno školsko iskustvo određuju u koji će razred Vaše dete krenuti.

Postoje 3 modela za podršku u učenju nemačkog jezika (Deutschförderung). Svaka škola u Bielefeldu samostalno odlučuje koji će model ponuditi.

Model 1: Vaše dete pohađa redovnu nastavu (Regelklasse) i pri tome dobija 4 sata u toku nedelje podršku u učenju jezika u jednoj manjoj grupi učenika (Lerngruppe).

Model 2: Vaše dete provodi 10–12 sati u učenju nemačkog jezika u manjoj grupi sa učenicima (Lerngruppe). Preostalo vreme za predavanje Vaše dete provodi u redovnoj nastavi (Regelklasse).

Model 3: Vaše dete pohađa internacionalni razred u školi, u kome uči nemački jezik i samo u tom razredu ima predavanja. Pored nemačkog jezika postoje i druga predavanja, kao na primer matematika, sport i umetnost. To je važno: svaki predmet predavanja ima svoje sopstvene reči i tekstove koje Vaše dete mora da razume.

Škole i predavanja su u svakoj zemlji različiti. Vaše dete će dobiti dovoljno vremena, da se navikne u novoj školi u Bielefeldu.

Ukoliko imate pitanja vezana za školu ili za Vaše dete, slobodno se obratite profesoru vašeg deteta.

Koliko dugo moje dete dobija podršku u učenju nemačkog jezika?

Sve dok je Vaše dete prijavljeno u školi, ono ima dve godine vremena

da uči nemački jezik.

Ukoliko je Vašem detetu potrebno manje vremena da savlada jezik, podrška u učenju se može i ranije okončati. Postoje takođe i razlozi zbog čega je mnogoj deci podrška u učenju jezika potrebna i duže vremena od dve godine:

- nisu uopšte, ili su retko pohađali nastavu u školi
- moraju još uvek da vežbaju latinično pismo kako pri čitanju, tako i pri pisanju

Kada će moje dete pohađati samo redovnu nastavu?

Nastavnice i nastavnici Vašeg deteta će zajedno odlučiti, kada će Vaše dete pohađati samo redovnu nastavu.

Za ovu odluku su jako bitne:

- napredak u nemačkom jeziku
- školska dostignuća

Vi takođe odlučujete, da li Vaše dete mora da pređe u neku drugu školu. To se može dogoditi kada ostvareni školski rezultati ne odgovaraju školskim normama.

5. Gradski kooperacioni partner

Schulamt für die Stadt Bielefeld



Schulamt prilagođava razrede za podršku u učenju nemačkog jezika.

Ukoliko Vaše dete govori neki drugi jezik, može pohađati predavanja na tom jeziku. Predavanja se zovu HSU (pogledati zaključak – Glossar) Predavanja na jeziku porekla (Herkunftssprachlicher Unterricht) nastavnici predaju na albanskom, arapskom, grčkom, italijanskom, kurdskom, poljskom, ruskom, španskom i turskom jeziku.

Schulamt Vam stoji na raspoloaganju za sva dodatna pitanja.

Kontakt

Neues Rathaus, Niederwall 23, 33602 Bielefeld

Eduard Rammert – Generalist Integration

E-Mail:

eduard.rammert@bielefeld.de

Gabriele Koch – Fachberatung Integration

Telefon: (0521) 51 8351

E-Mail:

gabriele.koch2@bielefeld.de

Geschäftsstelle des Schulamtes

Telefon:

(0521) 51 2343

Sekretariat Schulaufsicht Grundschule

Telefon:

(0521) 51 2347

Sekretariat Schulaufsicht Haupt- und Förderschulen

Telefon: (0521) 51 3914

REGE

Ukoliko je Vaše dete starosnog uzrasta između 16 i 18 godina starosti, pri traženju škole pomaže Vam **REGE**

Svi mladi starosnog uzrasta između 16 i 18 godina starosti su u obavezi da pohađaju stručnu školu (Berufskolleg).

Savetnice i savetnici prilikom razgovora pitaju za školsko iskustvo Vašeg deteta. Nakon toga Vaše dete počinje da pohađa stručnu školu (Berufskolleg) ili neku drugu školu. Vaše dete često u internacionalnom naprednom razredu (Internationalen Förderklassen) prvenstveno uči nemački jezik i nakon toga nastavlja svoje dalje školovanje.

REGE savetuje sve mlade do starosnog uzrasta 27 godina starosti pri:

- nemačkim jezičkim kursevima
- diplomama kod završetka škole
- CV za privaju na posao
- praksama u firmama
- Obukama za učenje zanata ili drugog zanimanja
- poslovima

Kontakt

REGE

Kommunale Koordinierung im Übergang Schule-Beruf

Herforder Str. 73, 33602 Bielefeld

Telefon: (0521) 96 22-0

E-Mail: service@rege-mbh.de



Zdravstvena služba za decu i mlad

Lekari i lekarke pozivaju Vaše dete na pregled prilikom polaska u školu (Schuleingangsuntersuchung).

Svako dete koje u Bielefeldu živi i ide u školu dobija jedan takav pregled. Sam pregled je obavezan za svu decu. Tako je navedeno i u školskom zakonu.

Poziv za pregled ćete dobiti poštom.

Šta se dešava na tom pregledu?

- Doktori Vam postavljaju pitanja vezana za razvoj i zdravlje vašeg deteta.
- Da li je Vaše dete primalo vakcine.
- Mere se težina i veličina vašeg deteta.
- Vrše se pregledi: očiju, ušiju srca, govora i kretanja
- Vaše dete radi testove crtanja, govora, kretanja.

Pregledi koji se vrše ne izazivaju bolove. Takođe se prilikom pregleda ne koriste špricevi.

Molimo Vas ukoliko posedujete ponesite sa sobom na pregled vašeg deteta:

- naočare i / ili slušne uređaje
- knjižicu o vakcinaciji
- važna zdravstvena dokumenta

Nakon završetka pregleda će doktorka ili doktor porazgovarati sa Vama o rezultatima pregleda.

Ukoliko Vaše dete ima određenu bolest ili ometenost, koja može da otežava jedno uspešno školovanje, škola će uz Vašu saglasnost biti o tome informisana. Vaše dete će u tom slučaju dobiti podršku koja mu je neophodna. Škola dobija jedan školski medicinski izveštaj o samom pregledu. Takođe i Vi dobijate jednu kopiju.

Kontakt

Nikolaus-Dürkopp-Str. 5-9, 33602 Bielefeld
Sekretariat: Frau Heike Weinreich

Telefon: (0521) 51 3878 **E-Mail:** heike.weinreich@bielefeld.de



Regionalni školski savetodavni centar grada Bielefelda (Regionale Schulberatungsstelle der Stadt Bielefeld) savetuje i pruža podršku Vama i Vašem detetu kod različitih tipova problema u školi.

Na primer:

- kod poteškoća sa nastavnicom i nastavnikom
- kod straha od škole
- kod čestih odsustva bez opravdanja
- kod poteškoća pri učenju
- kod problema sa drugim učenicima

Savetovanje za Vas i Vaše dete je:

- lično, poverljivo, dobrovoljno, besplatno, nezavisno od škole

Kontakt

Turnerstr. 5-9, 33602 Bielefeld

Telefon: (0521) 51 6916 **E-Mail:** rsb@bielefeld.de

Mesta za savetovanje nakon dolaska

Sledeća mesta za savetovanje nakon dolaska u Bielefeld mogu vama i vašoj porodici takođe biti od pomoći. Ovde možete dobiti sve bitne informacije i savetovanje za teme: uopštenog i pravnog sadržaja, zdravstvenog i socijalnog, obrazovnog i poslovnog karaktera, jezičkih i integracionih kurseva, ličnih pitanja.

Logo	Beratungsstelle	Adresse	Telefon / Email
	Clearingstelle	Nέο Δημαρχείο Niederwall 23 Ισόγειο, Αίθουσα Α05	(0521) 55 731 79
	Amt für soziale Leistungen - Sozialamt -Sozialarbeit für Flüchtlinge	Nέο Δημαρχείο Niederwall 23 2ο Όροφος Αίθουσα Β 240 – Β252 και Αίθουσα C 248 – C258	(0521) 51 32 97 sozialamt@bielefeld.de
	DRK Soziale Dienste OWL gGmbH	August-Bebel-Str. 8 33602 Bielefeld	(0521) 32 98 98 0 info@drk-bielefeld.de
	Jugendmigrationsdienst Bielefeld (bis 27 Jahre)	Arndtstr. 6-8 33602 Bielefeld	(0521) 13 65 722 jmd@awo-bielefeld.de
	Caritas	Turnerstr. 4 33602 Bielefeld	(0521) 96 19 0 info@caritas- bielefeld.de
	Diakonie	Schildescher Str. 101 33611 Bielefeld	(0521) 98892 500 info@diakonie-fuer-bielefeld.de

Zaključak

A

Alphabetisierung – Alfabet

Nemačko pismo pripada latiničnom pismenom sistemu. Pojedina deca ne poznaju još uvek latinična slova, jer su u svojoj zemlji naučili jedan drugi pismeni sistem. Druga deca moraju od početka da uče čitanje i pisanje. Na predavanjima alfabet-a, učite iznova i iznova sva slova što vam omogućava da sve više i više reči, rečenica i tekstova možete da čitate i pišete.

B

Bildung und Teilhabe – BuT Obrazovanje i učestvovanje

Paketom za obrazovanje i učestvovanje (Bildungs- und Teilhabepaket) delimično se plaćaju školske stvari, dodatni časove, ishrana u menzi, ekskurzije sa razredom i još mnogo toga. Kako biste dobili ovu pomoć, morate popuniti jedan zahtev. U tome vam pomažu socijalna radnica i socijalni radnik u školi.

E

Elternmitwirkung – Učestvovanje roditelja

Kada roditelji i škola zajedno saraduju, to deluje pozitivno na obrazovanje deteta. Vi kao roditelji imate u našoj školi puno različitih mogućnosti da budete aktivni. Imate pravo da doprinite u školskom odboru.

To piše i u školskom zakonu. Imate takođe pravo da na primer u toku školskih proslava da pomažete ili da u projektima poput „kafić za roditelje“ budete saradnik.

F

Feststellungsprüfung

Vaše dete može na kraju desetog razreda zameniti jedan strani jezik putem ispita na vašem jeziku porekla. Zahtev za (Feststellungsprüfung) možete podneti preko škole. To znači, da se ispit održava van škole sa nepoznatom nastavnicom ili nastavnikom, i za to morate podneti prijavu. Informacije o tome možete dobiti u školi.

G

Ganztagsbetreuung – Celodnevni nadzor

Gebundene Ganztagschule – Povezana celodnevna škola

Ovaj model postoji u pojedinim osnovnim školama i u školama sekundarnog nivoa 1. U tri do četiri dana nedeljno se održava predavanje za sve đake u trajanju od 8:00 do 15:00 časova. Škola svakodnevno nudi ručak. Korišćenje usluga ručka se naplaćuje i ono je samovoljno.

Offene Ganztagschule(OGS)

Ovaj model postoji samo u osnovnim školama. Učestvovanje je samovoljno. Pravo na zagarantovano mesto nije postojeće. Za ovu vrstu nadzora sa uključenim ručkom ste obavezni da platite. Troškovi su zavisni od iznosa vaših prihoda. Deca dobijaju različite ponude iz oblasti umetnosti, muzike, igre, i sporta i pomoć pri obavljanju domaćih zadataka. Nadzor takođe postoji i prilikom školskog raspusta.

Außerunterrichtliche Ganztags- und Betreuungsangebote – Vanastavne celodnevne ponu- de nadzora

Ovaj model postoji prvenstveno u školama sekundarnog nivoa 1. Za ponude ste u obavezi da platite. Učestvovanje i plaćanje su fleksibilno utvrđeni: Vi kao roditelji odlučujete kojim će danima vaše dete koristi usluge nadzora.

H

Herkunftssprachlicher Unterricht (HSU) – predavanja na jeziku porekla

Nakon toga što je Vaše dete savladalo nemački jezik, može pohađati predavanja na jeziku porekla (Herkunftssprachlichen Unterricht). Na ovim predavanjima Vaše dete uči da priča, čita i piše jezik porekla vaše porodice. Informišite se oko ove mogućnosti u školi ili u Schulamt-u za grad Bielefeld (Schulamt für die Stadt Bielefeld).

K

Kindertageseinrichtung – obdanište

Dete, koje još uvek ne mora da ide u školu, može da ide u dnevni boravak (Kinder-Tages-Einrichtung).

U dnevnom boravku Vaša deca se igraju sa drugom decom, uče nemački jezik i pripremaju se za školu.

U novom Rathaus-u postoje sardnice koje će vam pružiti podršku pri traženju mesta u nekom dnevnom boravku.

Klassenfahrten und Klassenausflüge – Ekskurzije i izleti sa razredom

Svaka škola organizuje izlete i ekskurzije. Ova dešavanja su jako bitna jer se na taj način deca iz razreda bolje upoznaju. Deca i mladi takođe uče da se odnose jedni prema drugima prijateljski i sa poštovanjem. Kroz iskustvo đaci mogu u školi bolje da uče. Vi kao roditelj morate da potpišete, da Vaše dete sme ići na ekskurziju ili izlet. Škola će Vas blagovremeno obavestiti putem izveštaja za roditelje (Elternbrief).

P Praktikum – Praksa

Prilikom prakse Vaše dete se upozna sa poslom iz pojedinog zanimanja u jednoj firmi. Vaše dete stiče iskustvo za buduće poslove i uči šta je to u poslu bitno. Između ostalog Vaše dete može isprobati da li mu se neko zanimanje posebno dopada.

S Schulmeldenpflicht – Obavezno prijavljivanje u školu

Roditelji su u obavezi da prijave dete u neku od škola.

Obaveza prijavljivanja je propisana školskim zakonom. (§ Abs. 1). Vaše dete ste u obavezi da odjavite ukoliko se na primer selite u neki drugi grad.

Schulwegticket – Karta za putovanje do škole

Vaše dete dobija kartu za putovanje do škole od same škole za vreme trajanja podrške u učenju nemačkog jezika (Deutschförderung) u sledećim slučajevima:

- Ukoliko je put do osnovne škole (Grundschule) udaljen više od 2 Km
- Ukoliko je put do srednje ili stručne škole (weiterführende Schule) udaljen više od 3,5 Km

Kartu za put do škole (Schulwegticket) Vaše dete dobija na početku školske godine.

U školi podnosite zahtev i dobijate kartu. Sve do trenutka dok Vaše dete ne dobije kartu, ste u obavezi da kupite 4 karte za Vaše dete. Prevozne karte saku-

pljate samostalno.

Kako biste povratili novac od škole za kupljene karte morate popuniti zahtev u školskom birou i zajedno sa sakupljenim kartama predati.

Ukoliko Vaše dete izgubi kartu za put do škole, ne dobije novu od škole.

U tom slučaju morate sami kupiti novu kartu za putovanje do škole. Karta za put do škole (Schulwegticket) je važeća samo i isključivo za put do škole i nazad do kuće!

Karta za put do škole (Schulwegticket) je važeća od ponedeljka-petak do 19h i subotom do 15h.

Takođe možete kupiti i Funticket sa kojom se Vaše dete može voziti uvek i ceo mesec autobusom ili tramvajem. Ova karta za dodatnu vožnju se zove Funticket.

Ukoliko želite da kupite Funticket na godišnjem umesto na mesečnom nivou onda to košta manje.

Sonderpädagogischer Förderbedarf – posebne obrazovne potrebe i podrške

Pojedina deca trebaju posebnu podršku u školi. Škola utvrđuje da li i kakvu vrstu pomoći Vaše dete treba. Ova vrsta utvrđivanja se zove

AOSF- Verfahren. Ukoliko se potreba za dodatnom podrškom utvrdi, Vaše dete će pohađati školu za podršku (Förderschule) ili drugu školu sa mestom za zajedničko učenje (Gemeinsamen lernen).

U Unfallversicherung – Osiguranje od nezgoda

Vaše dete je osigurano od nezgoda:

- na putu od kuće do škole
- na putu od škole do kuće
- za vreme dok je dete u školi
- za vreme školskih organizacija u i van škole

Sve dalje informacije možete dobiti u školskom birou u školi.



